

**Porozumienie
o współpracy międzynarodowej zawarte w Krakowie i Zagrzebiu
dnia.....2015 roku**

pomiędzy

**Uniwersytetem Papieskim Jana Pawła II W Krakowie,
reprezentowanym przez rektora ks. prof. dr. hab. Wojciecha Zyzaka
z siedzibą przy ul. Kanoniczej 25, 31-002 Kraków, Polska
zwanym dalej „UPJPII”**

oraz

**Hrvatsko katoličko sveučilišta,
reprezentowanym przez rektora prof. dr. sc. Željko Tanić
z siedzibą w: Ilica 242, 10000 Zagrzeb, Chorwacja
zwanym dalej „HKS”**

- zwanymi dalej łącznie „Stronami”, a każdy z osobna - „Stroną”, o treści następującej:

Strony zawierające niniejsze porozumienie zgadzają się rozwijać współpracę w zakresie dydaktyki i nauki, obejmującą kadre dydaktyczną, kadre prowadzącą badania obu uczelni. Współpraca będzie prowadzona zgodnie z przepisami prawa, którym podlega każda ze Stron. Głównym celem niniejszej współpracy jest prowadzenie wspólnych prac akademickich i naukowych.

I.

Strony postanawiają realizować cele niniejszego porozumienia w szczególności poprzez wymianę:

- a) kadry dydaktycznej i naukowej,
- b) publikacji naukowych i wyników badań,
- c) wiedzy w zakresie dydaktyki i szkolenia kadry dydaktycznej, zaawansowanych materiałów dydaktycznych oraz stosowania nowoczesnych metod nauczania – na

warunkach szczegółowo określonych w programie współpracy, który zostanie przygotowany w ramach aneksu do niniejszego porozumienia.

II.

Strony postanawiają podjąć współpracę w zakresie prowadzenia badań, publikowania wyników wspólnie prowadzonych prac, współdziałanie w ramach łączonych projektów naukowych oraz implementowanie wyników prac naukowych w ramach struktur organizacyjnych Stron.

III.

Strony postanawiają, że będą uczestniczyć w konferencjach naukowych, seminariach i innych spotkaniach o charakterze naukowo-dydaktycznym, organizowanych przez nie, w dwustronnych wymianach wykładowców, jak również w tworzeniu wspólnych programów współpracy naukowo-dydaktycznej.

IV.

O ile Strony nie ustalą inaczej, każda ze stron będzie pokrywać wszystkie koszty (zakwaterowania, diet i podróży) związane z realizacją niniejszego porozumienia we własnym zakresie.

V.

Każda ze stron zobowiązuje się przygotowywać w terminie do 1 października szczegółowe programy współpracy na kolejny rok akademicki z uwzględnieniem realizacji celów niniejszego porozumienia.

VI.

Niniejsze porozumienie zawiera się na okres 5 lat. Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

VII.

W uzasadnionych przypadkach istnieje możliwość przedterminowego rozwiązania niniejszego porozumienia. Strona, która zamierza rozwiązać porozumienie winna

pisemnie zawiadomić drugą Stronę, nie później niż na okres sześciu (6) miesięcy przed jego rozwiązaniem.

VIII.

Za Strony w realizacji porozumienia uczestniczyć będą:

za **UPJPII**: koordynator: mgr Urszula Kubiczek – Koordynator administracyjny –
Centrum Naukowo-Badawcze i Współpracy Międzynarodowej

ul. Bernardyńska 3;

31-069 Kraków; Tel. +48 12 428 60 36;

e-mail: urszula.kubiczek@upjp2.edu.pl

za **HKS**: koordynator: prorektor prof. dr. sc. Emilio Marin, + 385(0) 1 370 66 15

IX.

Wszelkie zmiany niniejszego porozumienia mogą być wprowadzone wyłącznie na piśmie, za zgodą obu Stron.

X.

Niniejsze porozumienie sporządzono w dwóch (2) jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim i chorwackim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu tekstu porozumienia w każdym z języków.

Zgrzeb,

prof. dr. sc. Żeljko Tanjić
Rektor

Kraków,

Stanisław kardynał Dziwisz
Wielki Kanclerz UPJPII

ks. prof. dr hab. Wojciech Zyzak
Rektor

SPORAZUM

o međunarodnoj suradnji koji je zaključen u _____ dana _____ između
The Pontifical University of John Paul II in Krakow,
kojeg zastupa rektor prof. dr. Wojciech Zyzak
Adresa: ul. Kanonicza 25, 31-002 Kraków, Poland,
nadalje "UPJPII",

i

Hrvatsko katoličko sveučilišta,
koje zastupa rektor prof. dr. sc. Željko Tanjić
Adresa: Ilica 242, 10000 Zagreb, Hrvatska
nadalje "HKS"

- nadalje zajedno nazivane "Strane" i pojedinačno "Strana" – uglavile su kako slijedi:

Strane su zaključile sljedeći sporazum kako bi razvile akademsku suradnju na područjima obrazovanja i znanosti, uključujući nastavni kadar, znanstvenoistraživački kadar i studente obje akademske institucije. Suradnja će se odvijati na osnovu važećih zakona u svakoj od Strana. Prvenstveni cilj suradnje bit će izvedba udruženih i suradničkih akademskih i istraživačkih zadaća.

I.

Strane su odlučne da ispune ciljeve ovog Sporazuma, posebno putem razmjene:

- a) nastavnog kadra, istraživačkog kadra i studenata,
- b) znanstvenih publikacija i istraživačkih rezultata,
- c) znanja koje je namijenjeno didaktici i usavršavanju nastavnog kadra, doktorskih studenata, diplomskih i dodiplomskih studenata, naprednih nastavnih materijala i primjeni suvremenih nastavnih metoda

- prema načinima i uvjetima koji su specificirani u agendi o suradnji, koja će biti pripremljena kao dio Aneksa ovom Sporazumu.

II.

Strane su odlučne poduzeti suradnju u zajedničkim i suradničkim istraživanjima, objavljujući rezultate zajedničkih i suradničkih istraživačkih projekata, kao i implementirati istraživačke rezultate u institucionalne i organizacijske strukture Strana.

III.

Strane su odlučne da sudjeluju u znanstvenim skupovima, seminarima i drugim akademskim sastancima koje bi one organizirale, u bilateralnim znanstvenim programima razmjene, kao i stvarajući zajedničke programe za akademsku suradnju.

IV.

Ukoliko se Strane ne dogovore drukčije, svi troškovi (troškovi smještaja, dnevnice, putni troškovi) koji su povezani s provedbom ovog Sporazuma bit će pokriveni od Strane koje je pošiljateljica.

V.

Svaka od dogovornih Strana će pripremiti detaljnu agendu suradnje za predstojeću akademsku godinu do početka listopada, uzimajući u obzir mogućnosti postizanja ciljeva iz ovog Sporazuma.

VI.

Ovaj Sporazum je važeći za razdoblje od pet godina. Sporazum će postati važeći nakon potpisivanja.

VII.

U doista opravdanim slučajevima, ovaj Sporazum bi mogao prestati važiti ranije ukoliko jedna od Strana to pismeno zatraži najmanje šest mjeseci unaprijed.

VIII.

Strane će zastupati u provedbi ovog Sporazuma:

za **UPJPII**: koordinator administracyjny: mgr Urszula Kubiczek, Centrum Naukowo-Badawcze i Współpracy Międzynarodowej (adresa: PL 31-069 Kraków, ul. Bernardyńska 3; + 48 12 428 60 36 / e-mail: urszula.kubiczek@upjp2.edu.pl)

za **HKS**: koordinator: prorektor prof. dr. sc. Emilio Marin

IX.

Bilo koja promjena ovog Sporazuma bit će sprovedena isključivo pismeno, uz suglasnost obje Strane.

X.

Sporazum je napisan u tri izvorna primjerka na poljskom i hrvatskom, i svaki će primjerak imati jednaku pravnu snagu. Svaka od Strana će zadržati jedan primjerak u svakom od jezika.

Zagreb,

prof. dr. sc. Željko Tanjić
rektor

Krakow,

Stanisław kardynal Dziwisz
Wielki Kanclerz UPJPII

ks. prof. dr hab. Wojciech Zyzak
rektor